



NATURALEZA Y ANÉCDOTAS DE MI COMUNIDAD TAKUAPI

OJEU VA'EKUE TEKOA TAKUAPIPY
HA'EGUI YVYRUPARE

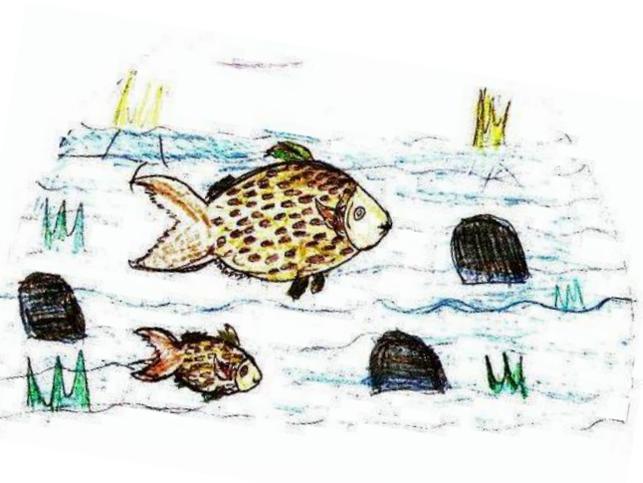


ESCUELA N.º 1113

INSTITUTO INTERCULTURAL BILINGÜE TAKUAPI

MISIONES

 **coincidir**
asociación civil
desarrollo de comunidades rurales argentinas



**NATURALEZA Y ANÉCDOTAS DE MI
COMUNIDAD TAKUAPI**

**OJEU VA'EKUE TEKOA TAKUAPIPY
HA'EGUI YVYRUPARE**

Coordinadora del proyecto: Patricia Pereyro

Diagramación, carátulas y guardas: Paula Ferrante

Corrección de textos en mbya guaraní: Matías Acosta y Alicia Novosat

Colaboradores: Roberto Fiadone e Ignacio Ewert

Todos los que participaron de este proyecto lo han hecho en forma voluntaria, sin recibir beneficio personal de ningún tipo más que la satisfacción de incentivar la lectura, la escritura y el dibujo en los niños que viven en las comunidades rurales.

Coincidir Asociación Civil. 2013.

info@coincidir.org.ar / www.coincidir.org.ar

PROYECTO L.E.E.R.

LECTURA Y **E**SCRITURA EN **E**SCUELAS **R**URALES

NATURALEZA Y ANÉCDOTAS DE MI COMUNIDAD TAKUAPI

OJEU VA'EKUE TEKOA TAKUAPIPY HA'EGUI YVYRUPARE

Autores de la primera parte: Julián Ocampo, Hugo Reyes, Cristina Acosta, Nicolás Acosta, Gerónimo Acosta, Diego Acosta, Mario Gabriel Acosta, Cristian Díaz, Juan Gabriel Acosta, Felicitas Acosta, Celina Acosta, Pedra Acosta, Santa Úrsula Acosta y Renato Ramírez

Autores de las entrevistas: Darío Escobar, Hugo Acosta, Fredy Benítez, Elizabeth Acosta, Daniel Ocampo, Diego Ramírez

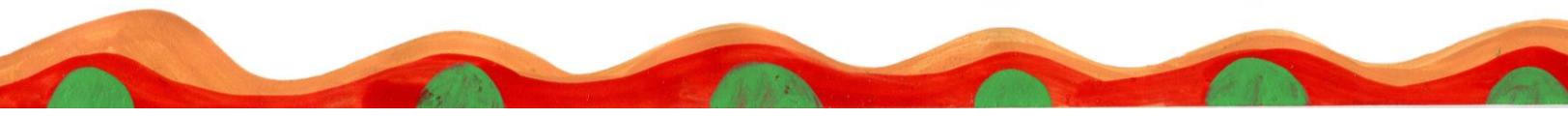
ESCUELA N.º 1113

INSTITUTO INTERCULTURAL BILINGÜE TAKUAPI

MISIONES

2013

 **coincidir**
asociación civil
desarrollo de comunidades rurales argentinas



índice



Introducción

Los animales del monte misionero

Entrevistas a familiares

La vida en las aulas



Introducción

Para los chicos que leen estas páginas:

Este libro es para todos los niños de Misiones, los que hablan mbya guaraní, los que hablan español y para los que hablan los dos idiomas. Fue escrito por los alumnos de 4º, 5º y 7º año del Instituto Intercultural Bilingüe Takuapi. Los jóvenes autores lo escribieron en las dos lenguas como una manera de hacer un puente de letras y dibujos entre las dos culturas.

Su trabajo fue acompañado por sus maestros Eulogio Díaz, Alicia Novosat, Alejandra Schmidt, Gladys Toth y Santo Miguel Acosta quienes colaboraron con alegría en la creación de esta original obra.

La primera parte, realizada por lo más chicos, se trata de los diferentes animales que habitan el lugar. Los alumnos, todos los días, tienen el privilegio de ver muchos animales diferentes, domésticos y salvajes. Se divierten observándolos y aprenden sus comportamientos. Viven su entorno como una experiencia maravillosa, lo aprecian, lo cuidan y lo necesitan.

La segunda parte, la hicieron los alumnos de 7º año, guiados por su maestro indígena y se trata de una serie de entrevistas en las que se aprecian las preocupaciones de sus adultos y también su sentido del humor. Esperamos que disfruten de esta lectura que nos muestra un poco de la vida en las aldeas y que está escrita en las dos lenguas como una manera de afianzar la convivencia de los dos idiomas, la interculturalidad que se vive en nuestro país, la paz y el mutuo conocimiento, además, de generar un motivo de lectura para todos, contribuyendo a crear material en lengua mbya guaraní.



¿Dónde se encuentra la escuela?

La escuela está en Tekoa* Takuapí, cerca de Ruiz de Montoya, en el centro norte de Misiones. Los niños llegan a ella por caminos de tierra colorada rodeados de selva y algunos vienen desde la aldea Ita Poty cruzando un puente colgante sobre el arroyo Cuñá Pirú. Los niños concurren por la mañana a clase y por la tarde, ayudan a su mamá a buscar leña o traer agua. También juegan con sus amigos, recorren el monte cercano en busca de alguna fruta sabrosa o simplemente disfrutan de la aventura de trepar árboles en esa naturaleza exuberante.

*Tekoa: aldea.

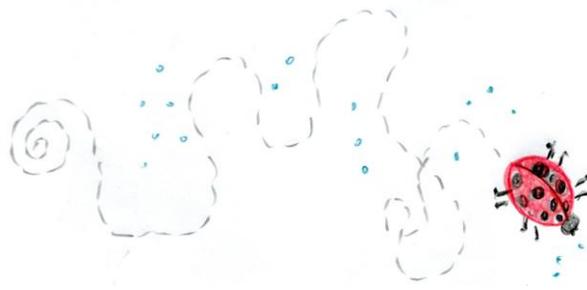
Agradecimiento a los autores

¡Gracias por dejarnos ver un poquito de sus vidas en su comunidad! Es muy interesante leer lo que escribieron y que hayan podido compartir con nosotros sus conocimientos y sus ilustraciones.

¡AGUJEVETE!*

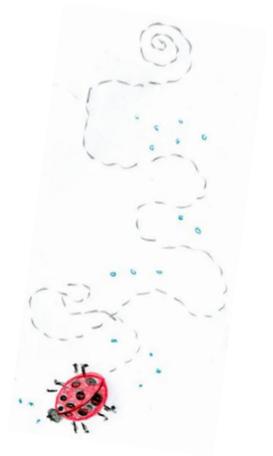
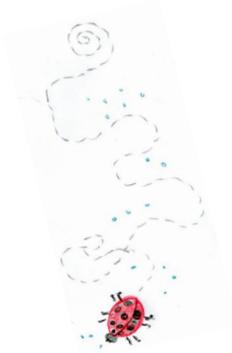
*Saludo religioso guaraní. Se levantan los brazos al cielo pidiendo bienestar corporal y espiritual en la búsqueda de la perfección para acceder a la tierra sin mal.





LOS ANIMALES DEL MONTE MISIONERO

MYMBA KA'AGUYREGUA



CHIVI / TIGRE



Chivi ho'u chí'y pe

El tigre se come al coatí.

ÑANDU / ARAÑA



Ñandú okaru amboae
bicho - ire omongue i
veneno rema.

La araña se alimenta de
otros insectos. Algunas
son muy venenosas.

MAÏNO'Ï / PICAFLOR

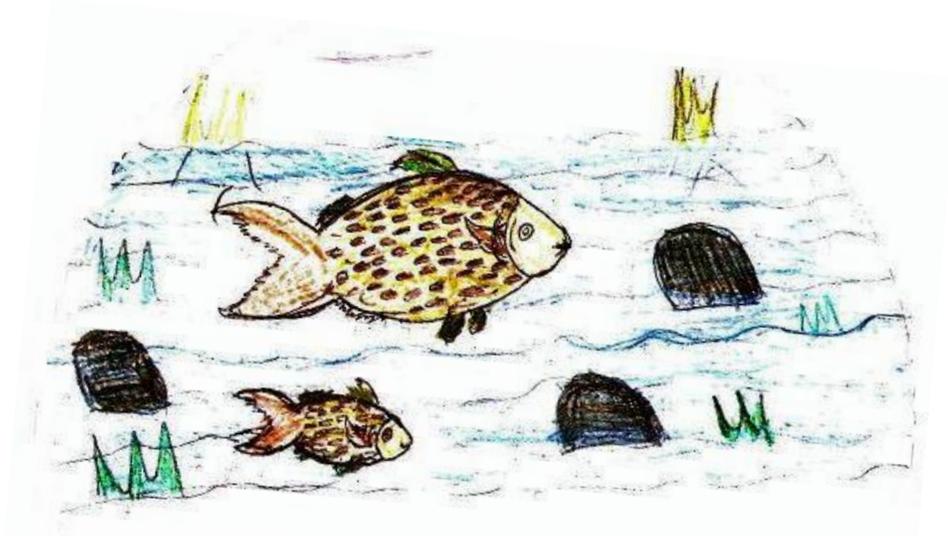
Oiko yvoty'i oĩarupi oeka hembí'urã yvoty hē'ēĩva'e.

El picaflor es un ave que busca alimentarse de la flor de una planta.



PIRA / PEZ

Pira oiko yy rupi yãkã guachure, ha'everema ñandevype.



Los peces nadan en los arroyos o ríos. Son importantes para nuestra cultura.

KOCHI / JABALÍ O CHANCHO DEL MONTE

Oiko Ka'aguyre okaru avachi'ire, jairoque roque'ire ave



El jabalí vive en el monte y se alimenta de vegetales, insectos y otros.

KA'I / MONO

Ka'i oiko yvyrare ipya'e ova
ova: okaru yvyra a're.

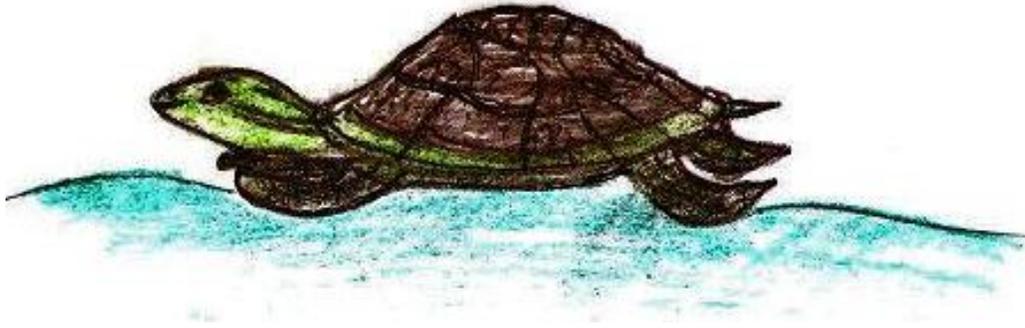


El mono trepa y salta por los
árboles, come fruta.



KARUMBE / TORTUGA

Karumbe ijaperatã va'e oiko mbegue okaru jaire.



La tortuga tiene su caparazón duro. Es lenta y come hojas.

ÂKÂ'Ê / URRACA

Okaru amboae guyra, rupi'are.



La urraca come huevos de otros pájaros.

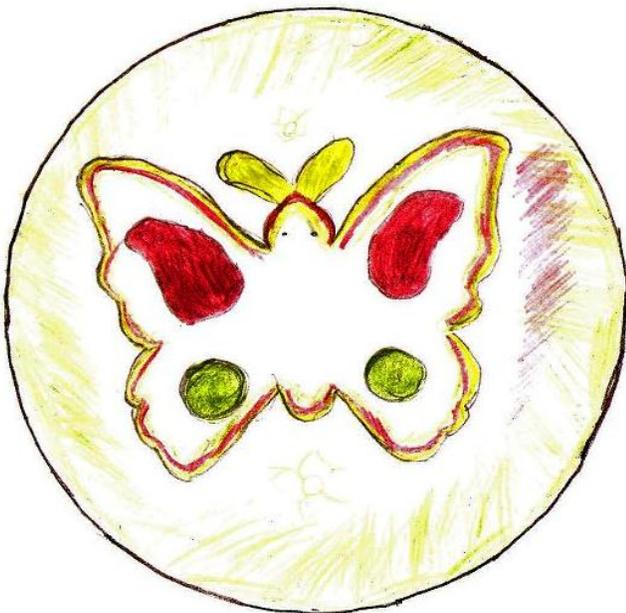


AKUCHI VEVE / ARDILLA

Oiko yvyra rākāré pindore, guguaire oveve, ho'u manduvi guapytã have.



La ardilla vive en los gajos de los árboles y palmeras.
Con su cola puede volar. Come maní y coco.



POPO / MARIPOSA

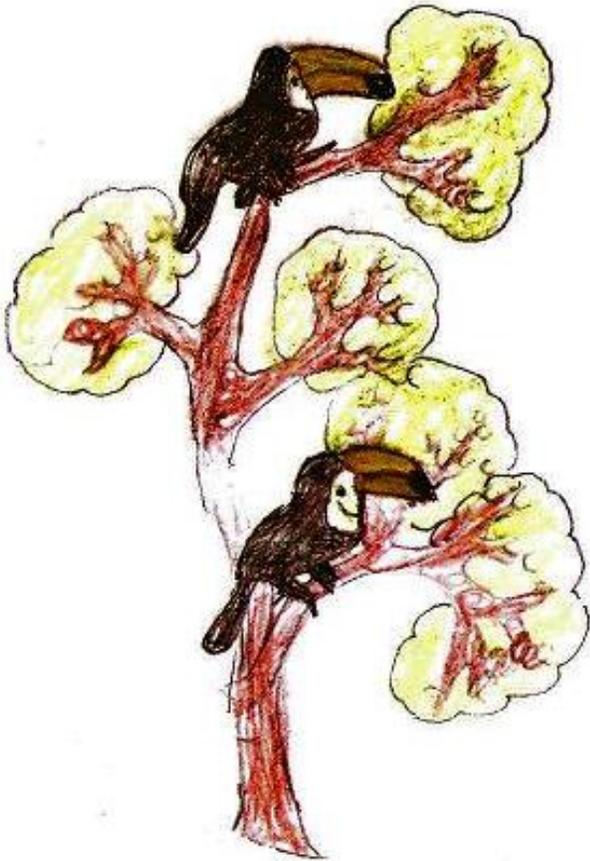
Popo ijegua pava'e.

La mariposa es muy colorida.

TU'Ī / LORO

Tu'ĩ hague hovy, porã.
Oguereko guaity pĩndore, ho'u
hi'a.

Es un ave muy colorida. Tiene
sus nidos en los pinos y come
fruta.



TUKÃ / TUCANO

Oiko ka'aguyre ho'u mba'e a
ha'upei guyra'i ra'y.

Come frutas y pichones, vive
en el monte.



YPEKŪ / PICAPALO

Guyra oiko va'e ka'aguyre
ombokua yvyra pirukue hatã
rema'ẽ'ÿva'e, okaru ycho
kambere ha'upei tay rupi'are.

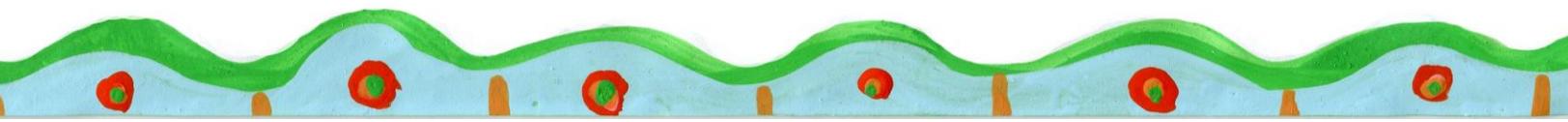
Es un pájaro que anda en el
monte en el palo seco. Come
gusanos y huevos de hormiga.



TATU / TATÚ

Ho'u hevo'i oiko
ka'aguyre.

Come miñoca y anda
en el monte.



YPE / PATO

Oiko yyrupi okaru y va'are ha'upei avachire.



Es un animal que está
mucho en el agua.

Come frutas y maíz.

MBOI / VÍBORA

Mboi ho'u kururu, oiko
ka'aguyre.

La víbora come sapos y
vive en el monte.



TAY / HORMIGA

Tay omba'apo va'eregua.

Las hormigas son
trabajadoras.

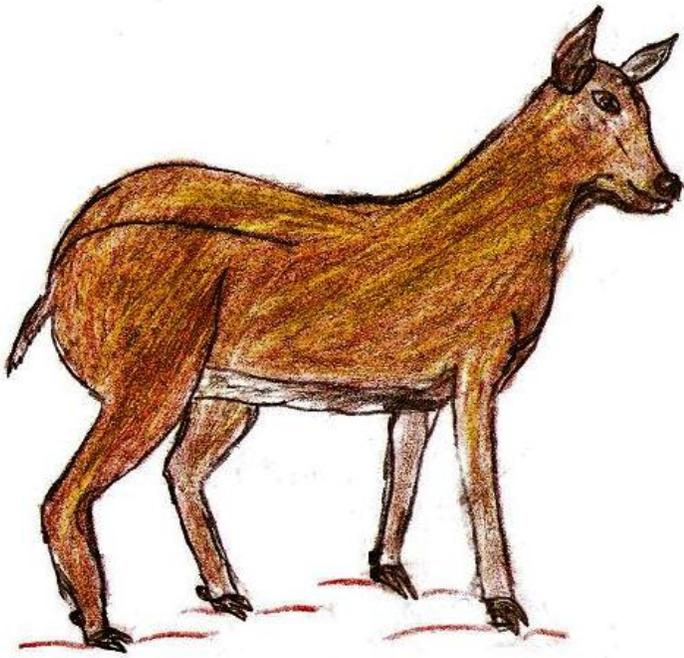


APER'E'A / CUIS

Apere'a: oiko kapi'i tyre ho'u kapi'í rogue oy'u have.



El cuis come pasto y toma agua.



GUACHU / VENADO

Ho'u yvyra'a oiko
ka'aguyre.

El venado come fruta y
anda por el monte.

MBII / GUSANO

Okaru yvyra rogue re.

El gusano solamente
come hojas.



KAPI'IGUA / CARPINCHO

Kapi'igua oiko ka'aguyre ha'egui yakã rembere, ho'u cherema kapi'i.

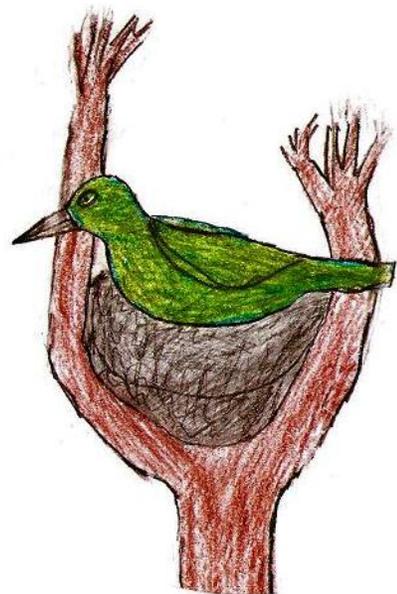


El carpincho vive en el monte y también cerca del arroyo. Le gusta comer pasto.

HAVIA / ZORZAL

Oiko ka'aguyre, ho'u yva'a ha'yingue.

El zorzal vive en el monte, come frutas y semillas. Toma agua.





EIRU/ ABEJA

Eiru oiko yvoty'ire ogueraa eirã, ho'u anguã.



Es un insecto que se alimenta de las flores. Hace la miel.

CHI'Y / COATÍ



Ka'aguy rupi gua, yva'are okaru.

El coatí vive en el monte, come fruta silvestre.



TEJU / LAGARTO

Teju okaru opamba'ere oiko
ka'aguyre hakuja'e.

Se alimenta de insectos,
vive en el monte, en
lugares cálidos.

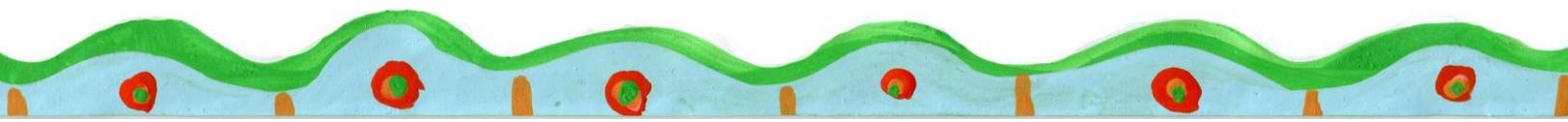


KAURE'I / LECHUZA

Kaure'i oiko pyare'i echaja'ea ichĩ hapua'i.



Es un ave nocturna,
tiene los ojos muy grandes y el pico corto.



AGUARA'I / ZORRO

Iñakuaã mive omoñavy, ho'uva'erã, ho'u urupe, amboae ro'oave.



El zorro es muy rápido para cazar. Come gallinas y otras carnes.



ENTREVISTAS A FAMILIARES

MYMBA KA'AGUYREGUA



ENTREVISTA A MANUEL ACOSTA

AÑORANZA DEL MONTE LIBRE

POR DARÍO ESCOBAR (7º AÑO)

MBYA AYVU PY

- **¿Mba'epa kō'ẽ?**
- Iporã.
- **¿Mba'echa jurua py nde rera?**
- Chee che rera Manuel.
- **¿Mba'e tekoa py reiko?**
- Chee aiko Tekoa Takuapipy.
- **¿Ikatupa remombe'u nderee oiko va'ekue?**
- Y ma orekuai jave ka'aguyre ha'ejave heta oĩ vicho ka'aguy oĩmba veteri, yva'a, yakã, tembi'urã roiko porã va'ekue ka'aguyre tuichare, yãkã rupi oy heta pira. Angy'guy katu ha'erami vē'ỹ ma roiko; jurua kuery jepe oremondyi ikokuepi roacharamo, Peteingue roo jave guavira re oremondyi, oremonoña mboka reve oremondyi vai jurua. Ha'evo'erire oikuaa amombe'u va'erã. Jurua kuery ja ndoikuaa cheveima ore mikõtevē.



JURUA AYVU PY

- **Buen día.**
- Hola, buen día.
- **¿Cómo es su nombre en español?**
- Mi nombre es Manuel.
- **¿En qué comunidad vivís?**
- Yo vivo en la comunidad Takuapí
- **¿Me podrías contar una anécdota?**
- Antes, cuando estábamos en el monte, había muchos animales, frutas, arroyo, medicina. Vivíamos muy bien en el monte grande. En el arroyo había muchos peces y ahora ya no es lo mismo. Los blancos nos asustan cuando pasamos por la chacra. Un día, cuando fuimos a buscar guavira, nos corrieron con la escopeta, nos asustamos muchísimo. Los blancos ya no quieren reconocer más nuestras necesidades.



ENTREVISTA A MÁXIMO ACOSTA

UNA ARAÑA EN MI ZAPATILLA

POR HUGO ACOSTA (7° grado)

MBYA AYVU PY

- ¿Mba'echa nde rera?
- Chee che rera Máximo Acosta.
- ¿Mba'e tekoa py reiko?
- Aiko tekoa Takuapipy.
- ¿Mba'e municipio ñi'a?
- Municipio Ruiz de Montoyapy
- ¿Ikatupa remombe'u nderee oiko va'ekue?
- Chee peteĩngue aata aiko vy hapy, haku. Chepyregua amoĩta jave, che chu'u ñandu, ajapura reve kaucha. Vy'a hapy aata jave, ha'ejave apyta cheropy hachy rema ramo aa ñopõãno va'e ropy ome'e hangua poã. Ha'e rire apyta cheropy aňeno che rupapy. Oacha achykue rirema aa ajau. Amongo via che ao ha'eguy akueraju ma aiko vy ha'eguy aa juma aňembo'e hangua py. Cheĩ runguery reve.



JURUA AYVU PY

- **¿Cómo es su nombre en español?**
- Yo me llamo Máximo Acosta
- **¿En qué comunidad vivís?**
- En la comunidad Takuapí.
- **¿En qué municipio?**
- En el Municipio de Ruiz de Montoya.
- **¿Me podrías contar alguna anécdota de su vida en la comunidad?**
- Cuando yo me estaba por ir y me estaba poniendo las zapatillas, me picó una araña, yo estaba muy apurado por ir al baile. Me quedé en casa porque me dolía mucho, luego fui a pedir al agente sanitario un calmante.

Después me quedé en mi casa, me acosté en mi cama y más tarde, cuando se calmó el dolor, fui a bañarme, me cambié la ropa, luego me curé y ya me fui a la escuela con mis amigos



ENTREVISTA A JULIANA GONZÁLEZ

ENORMES HUELLAS DE TIGRE

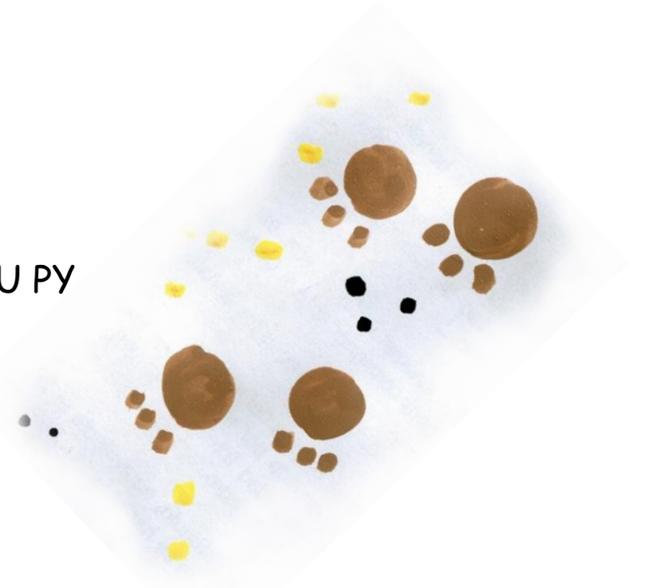
POR FREDY BENÍTEZ Y ELISABETH ACOSTA (7° grado)

MBYA AYVU PY

- **¿Mba'echa tu nderera?**
- Chee che rera Juliana.
- **¿Mamo tekoapy reiko?**
- Chee aiko Takuapipy.
- **¿Ikatu pa remombe'u oiko va'ekue nderee?**
- Chee chemita jave areko 10 años, jave ha'i ojopyvai cheree ko ãre ka'arure che mondouka yy aru hangua. Yakâ mombyry' õĩ ha'egui arujepi. Peteingue katu nache kyrẽ'yî porãĩ jave ha'i chemondouka'ata yy aru hangua, yvyra cheree ho'anga ha'egui aavy aecha chivi pypo vy che pirimba vyvoi haupei yy ajaravy ajujuma jave opovy chejavy ramo aña añemondyi vai, avaê cheropy nda cheayvu reguavei haupei ko'engue ma amombe'u cheramoipe ramo ha'i pe omongavaju ha'erire nache jokuai hetevei. Ha'eva'erive aikuaa amombe'uva'ëra.



JURUA AYVU PY



- **¿Cómo es tu nombre en español?**
- Yo me llamo Juliana.
- **¿En qué comunidad vivís?**
- Yo vivo en la comunidad Takuapí.
- **¿Me podrías contar una anécdota de tu vida en Takuapí?**
- Cuando yo era chiquita, tenía 10 años, mamá era muy exigente conmigo. Cada mañana, cada tarde, me mandaba a buscar agua. La vertiente quedaba muy lejos, de ahí traía el agua. Un día, no tenía muchas ganas de ir, pero mi mamá me mandaba a la fuerza y cuando me iba, vi una huella de tigre, de repente me sentí temblando de miedo, cargué el agua y rápidamente regresé. El tigre saltó hacia mí, pero me escapé y corrí asustada hasta mi casa, no podía hablar por el susto. No me acordé más de lo que pasó; el día siguiente le conté a mi abuelo que me había asustado un tigre y mi abuelo criticó a mi mamá. Desde entonces mamá me manda muy pocas veces, es todo lo que me pasó aquel día.



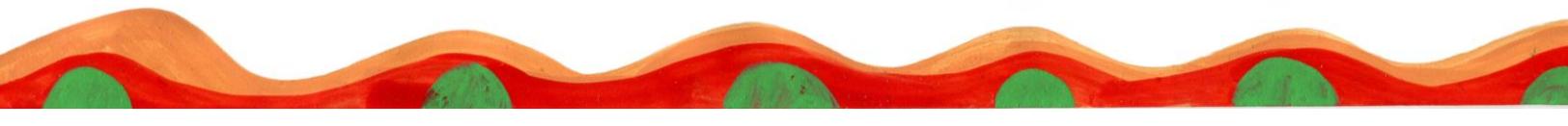
ENTREVISTA A MANUEL ACOSTA

TRAMPA PARA TATÚ

POR DANIEL OCAMPO

MBYA AYVU PY

- **¿Mba'e cha nderera?**
- Chee che rera Manuel.
- **¿Mamo tu reiko?**
- Chee aiko tekoa Takuapipy.
- **¿Ikatupa remombe'u ndereko?**
- Chee che mitã ruchu jave aiko ka'aguyre tapyipy ha'ejave mba'eve ndoatai oimba opamba'e romarika hanguã, põã, yy. Ha'eramivy chee aa monde apo vy. Amoĩmbarirema aa ju cheropy koẽnguema aaju ama'ëvy che mondere. Jave ho'ama chemondepy ha'e ramo avy'a, che ra'y kuery pe amongaru hanguã, che retãra kuery pe ame'ë avi. Koẽngue aaju che monde py jave mboimive itui che monde py ramo añemondyi vy añã ha'ëvy cherecharai machetere ha'egui chepy reguare have avãẽ. Cheropy mãe che ma'ëndu'a, kõi'ërirema aaju vyma aru aejavaekue, mboikatu oo ra'ema.



JURUA AYVU PY

- **¿Cómo es su nombre?**
- Mi nombre es Manuel.
- **¿En qué aldea vivís?**
- Yo vivo en la aldea Takuapí.
- **¿Me podrías contar una anécdota de tu vida en este lugar?**
- Yo, cuando era joven, vivía en el monte. En ese tiempo no faltaba nada, teníamos todo lo necesario para vivir, teníamos mucho para cazar, remedios, arroyo y agua para tomar. Entonces, cada mañana, me iba a cazar. Una vez, preparé una trampa para cazar un tatú. Al día siguiente fui a revisarla y me alegré mucho porque estaba atrapado un tatú. Con este animal podría alimentar a mi gran familia.

Un día fui a revisar nuevamente y al llegar me asusté mucho, porque en vez de un tatú había una gran víbora, corrí hasta llegar a mi casa, pero, por el susto, me olvidé el machete en la trampa. Al día siguiente, fui nuevamente, la víbora ya no estaba más y pude recuperar mi machete.



ENTREVISTA A MÁXIMO ACOSTA LA CIMBRA EN EL TRILLITO y UN ZORRO ENOJADO

POR DIEGO RAMÍREZ (7° AÑO)

MBYA AYVU PY

- **¿Mba'écha nderera?**
- Chee che rera Máximo Acosta.
- **¿Mba'e tekoa py reiko?**
- Tekoa Takuapipy.
- **¿Mba'e municipio py oĩ Tekoa Takuapi?**
- Tekoa Takuapi oĩ municipio Ruiz de Montoyapy.
- **¿Ikatupa remombe'u oiko va'ekue nderee vicho regua?**
- Chee amombe'uta oiko va'ekue añetẽ guare. Yma roiko Cerro Morenopy che ryvy reve aa ka'aguyre ñũa romoĩvy guachu rapepy ha'upeí norombo'areguai, ha'evy roikuaa aguará'i rapepy rive romoĩ. Ko'ẽngue roo ramo ovavama oiny aguará'i rive ha'eramo cheryvy aipoe'i japoi. Ha'egui ropoi ha'erire ka'aru taperupi roo vy roecha oujekuaa jaguaramingua ndoroecha potaivoi jagua ro'evy ha'egui ovãe vema ha'epy oremondyi vai ni namyĩ reguavei aguará'i ipochy ñuapy rombo a haguere ha'egui oremoña ha'egui ajapi ita arekova'ekuepy ha'egui cherupity rai'i jave ajeupi yvyrare aguará'i oiko che guyrupi ha'egui aguejy aa oopy.



JURUA AYVU PY



- **¿Cómo te llamas?**
- Yo me llamo Máximo Acosta.
- **¿En qué comunidad vivís?**
- En la comunidad de Takuapí.
- **¿En qué municipio se encuentra la comunidad Takuapí?**
- La comunidad Takuapí se encuentra en el municipio de Ruiz de Montoya.
- **¿Nos podrías contar una anécdota que hayas vivido con un animal?**
- Yo te voy a contar algo que me sucedió y es real. Antes, nosotros vivíamos en Cerro Moreno. Mi hermano y yo fuimos al monte para poner cimbra en el trillito de venado, pero no pudimos atrapar ninguno, entonces, nos dimos cuenta de que era un trillito de zorro. Al día siguiente, fuimos otra vez y vimos que ya había un zorro colgado. Mi hermano me dijo "Vamos a soltarlo nomás" y lo soltamos. Se fue corriendo. Pero una tarde, yo iba por el camino, cuando vi una cosa que vino a mi lado, parecía un perro. No le di importancia pensando que era un perro. Pero cuando me di cuenta de que era un zorro, me asusté mucho y no me podía ni mover. Era el mismo zorro que había caído en la cimbra y por eso estaba enojado y me corrió. Le tiré una piedra que yo tenía y cuando estaba por alcanzarme, me subí a un árbol. Tuve suerte, el zorro anduvo un rato debajo del árbol y se fue.

LA VIDA EN LAS AULAS



Nivel inicial



Clase de lengua materna





Los más chiquitos de la escuela



Alumnos que realizaron el informe de los animales acompañados por su maestra, Alejandra Schmidt





Equipo docente



Alumnos que realizaron las entrevistas

¡¡¡Agujevete!!!



Imprenta Borges
Buenos Aires 2013

Los alumnos del Instituto Intercultural Bilingüe Takuapi de la Prov. de Misiones confeccionaron este libro orientados por sus docentes. Los más chicos trabajaron con la observación de animales de su entorno y los más grandes, con entrevistas a sus mayores. Organizaron la información obtenida en textos escritos en mbya guaraní y en español como una forma de consolidar su bilingüismo y de generar textos para todos los niños que habitan su tierra.

COINCIDIR ASOCIACIÓN CIVIL con el apoyo de **FUNDACIÓN ACINDAR** y **ARABEL** (Asociación de Residentes Argentinos en Bélgica) mediante el **PROYECTO L.E.E.R. MB**, *Lectura y Escritura en Escuelas Rurales, Modalidad Bilingüe*, contribuye al desarrollo de las comunidades rurales de la Argentina y a la integración cultural de sus habitantes como una manera de fomentar la paz y el entendimiento.



Sin valor comercial

